

Lulesamiskt representantskap i Uppsala, 2016-09-01

Minnesanteckningar förda av Hans-Olav Mørk, møtessekreterare

Justerat av Mikael Winninge, ordförande

Närvarande: Sigurdur Hafthorsson, Brita Bye, Birgitta Simma, Olavi Korhonen, Vidar Andersen (Skype) samt Hans-Olav Mørk och Mikael Winninge.

Meddelat förhinder: Ingeborg Mongstad-Kvammen, Risten Turi Alexandersen och Ingrid Inga.

1. Öppnande

Ordförande hälsade välkommen och förklarade mötet för öppnat.

Vidar Andersen (med på Skype) hälsades särskilt välkommen. Han närvarade i Risten Turi Alexandersens ställe (den nya generalsekreteraren för Samisk kirkeråd efter Tore Johnsen).

2. Föredragningslistan

Dagordningen godkändes med tillägget att som övrigt ärende delge information om särskilt det sydsamiska översättningsprojektet.

3. Aktuell projektplan

Ordförande gick igenom projektplanen bit för bit och en ganska utförlig diskussion ägde rum. Här följer en sammanfattning av kommentarer och slutsatser under diskussionen:

- Innledningen er til mennesker som ikke kjenner den samiske språkvirkeligheten.
- Målet, på sikt, er å oversette hele GT.
- Et viktig punkt er vurderingen av hvor mye man kan forvente at oversetteren gjør på en arbeidsdag. Vesentlig at det lønnes per side.
- Timebetaling for konsulentene forutsetter at man angir antall timer som skal brukes på de forskjellige arbeidsoperasjoner.
- Oversettelsesprinsipper skal også ha et eget dokument.
- Forholdet til de andre samiske prosjektene må revideres ut fra nye planer for det sørsamiske og en mulig videreføring av nordsamisk.

- Sigurdur Hafthorsson framhöll att Svenska kyrkan har bundit sig vid att prioritera sydsamiskan som särskilt hotat språk.
- Tekstflyten må tydeliggjøres i et flytskjema.
- Sørsamiske morsmålsbrukere må tallfestes.
- De kirkelige instansene i Sverige må angis mer presist. Det handlar om hur arbeidet med minoritetsspråken är organisert i Sverige.
- Styrgruppen måste in under rubriken roller.
- Ordförande betonade att alla i projektet kommer att få tillgång till och utbildas i Paratext.
- I det norske sametingets budget finns det en post att søka efter tidligere "inspill" till budgeten.

4. Budget 2016–2017

Ordförande presenterade den utskickade budgeten och förklarade också svårigheterna att för närvarande søka Interreg-medel. Följande punkter kommenterades och diskuterades särskilt:

- Interreg-søknaden krever fast finansiering 3 år. Det er vanskelig å få de andre bidragsyterne til å forplikte seg for så lang tid.
- Det må avklares på norsk side hvem som skal søke hvilke instanser: Bibelselskapet, Sør-Hålogaland bispedømme. Søknadene må sendes inn fra hvert enkelt land.
- Sigurdur: Det bør lages et treårig budsjett.
- Det skrives tidsbegrensede kontrakter med oversetterne år for år: 2016/17 og 2018.
- Norske Bibelselskap søker Norske Sametinget om midler (2016 & 2017).
- Søknad til fylkeskommunen bør sendes av Bibelselskapet, men det bør tas kontakt på forhånd og sjekke hvem som kan søke språkmidler. Nordland fylkeskommune er positive til samisk språk. Samisk kirkeråd tar kontakt med fylkeskommunen og gjør sonderinger i samråd med Bibelselskapet.
- Det vil ikke være naturlig å søke Troms fylkeskommune om støtte til lulesamisk. Det er kun Nordland fylkeskommune som relaterer seg til lulesamisk språk og kultur.
- Avslutningsvis: Budsjettet akklameres av representantskapet.

5. Personaloppsætning i projektet

Mikael redogjorde for det aktuelle laget, vilka som i dagslaget tacket ja och är beredda att ställa upp, antingen direkt eller från januar 2017. Några har ännu inte svarat på kallelsen. Mikael redogjorde också for att några personer inkommit med många förslag på människor som skulle kunna tillfrågas. Mikael har gjort en sammanställning över de namnen – personer som skulle kunna tillfrågas längre fram. I något fall har vi från initierade personer fått starka rekommendationer att inte anlita viss personal.

Representantskapet diskuterade vilka personer som skulle kunna inneha olika uppdrag i projektet. När det gäller redaktionskommittén är Ánn Risstin Skoglund redan utsedd till ordförande. Som möjliga ledamöter nämndes Kåre Tjihkkom och Britt Inger Sikku. Mikael framförde synpunkten att det kanske skulle vara bättre att i redaktionskommittén ha åtminstone en person som inte fungerar som översättare i det aktuella projektet.

Beslutades att Mikael ännu en gång kontaktar de potentiella översättare som hittills inte besvarat frågan om deltagande.

6. Kriterier for val av översättare (provöversättningar)

Kvalitetssikring i form av prøveoversettelse.

Evne til å overholde tidsfrister.

Evne til samarbeid.

Personlig egnethet.

7. Återöversättning ("Backtranslation")

Frågan om s.k. Backtranslator diskuterades. Utan att det fattades något beslut nämndes att Olavi Korhonen och studenten Sara Josefin Rimpi eventuellt skulle kunna jobba med detta under vägledning av Seppo Sipilä.

8. Nuvarande finansieringsläge

Luleå stift? Sør-Hålogaland bispedømme? Fondsmidler? Finnes det fond i bispedømmene?

Samerådet (Nordisk sameråd), en samisk paraplyorganisasjon, har kulturstøtte-mulighet til samarbeid over landegrensene.

Bibelselskapet i Norge undersøker med Samemisjonen i Norge og sjekker om det finnes andre legatmidler. Samerådet kan være en aktuell søknadsinstans. Vidar i Samisk kirkeråd undersøker muligheten.

9. Ansøkingar att göra (ansvarsfordelning)

- Norske Sametinget 2016 (HOM efter grundarbeite av MW).

- Sametingets kulturnämnd i Sverige (MW)

10. Utbildning i ParaTExt 11–12 januari

Ordförande informerade om att utbildning i Paratext kommer att ges av Seppo Sipilä den 11–12 januari (sannolikt i Uppsala).

11. Datum för projektkonferens 2017

Projektet planerar att årligen ha en större översättningskonferens. Med tanke på att förprojektet utmynnade i en konferens i Jokkmokk är det nu dags för Norge. Alternativen Drag eller Bodø diskuterades. Representantskapet beslutade att satsa på den mer genuint samiska orten Drag i Tysfjord. Som konferensställe föreslogs Hamarøy Hotell, Innhavet + Drag, Árran. Beslutades att konferensen äger rum 5–6. april 2017.

Långväga tillresande ankommer senast på kvällen den 4 april.

Konferensen förväntas härbärgera 15–20 personer. Brita Bye fick i uppdrag att göra preliminärbokning samt kontakta biskopen för ett besök under konferensen. Beslutades också att ha ett kvällsprogram för den lokala offentligheten den 5 april.

12. Beslut om exekutiv styrgrupp

MW och HOM utgör styrgrupp i nära samarbete med Ánn Risstin.

13. Nästa møte med representantskapet

8. eller 9. mars föreslogs. Beslutades att ordförande gör en avstämning med samtliga ledamöter, så att så många som möjligt kan delta (obs. Risten).

14. Övrig fråga – De andre samiske prosjektene

Det konstaterades att frågor och information rörande det nordsamiska och särskilt det sydsamiska projektet redan delgivits på olika punkter under sammanträdet gång.

15. Avslutning

Ordförande förklarade mötet för avslutat.